AFTER SCHOOL part 2

a Lililicious project
http://www.lililicious.net
#lililicious@irc.rizon.net

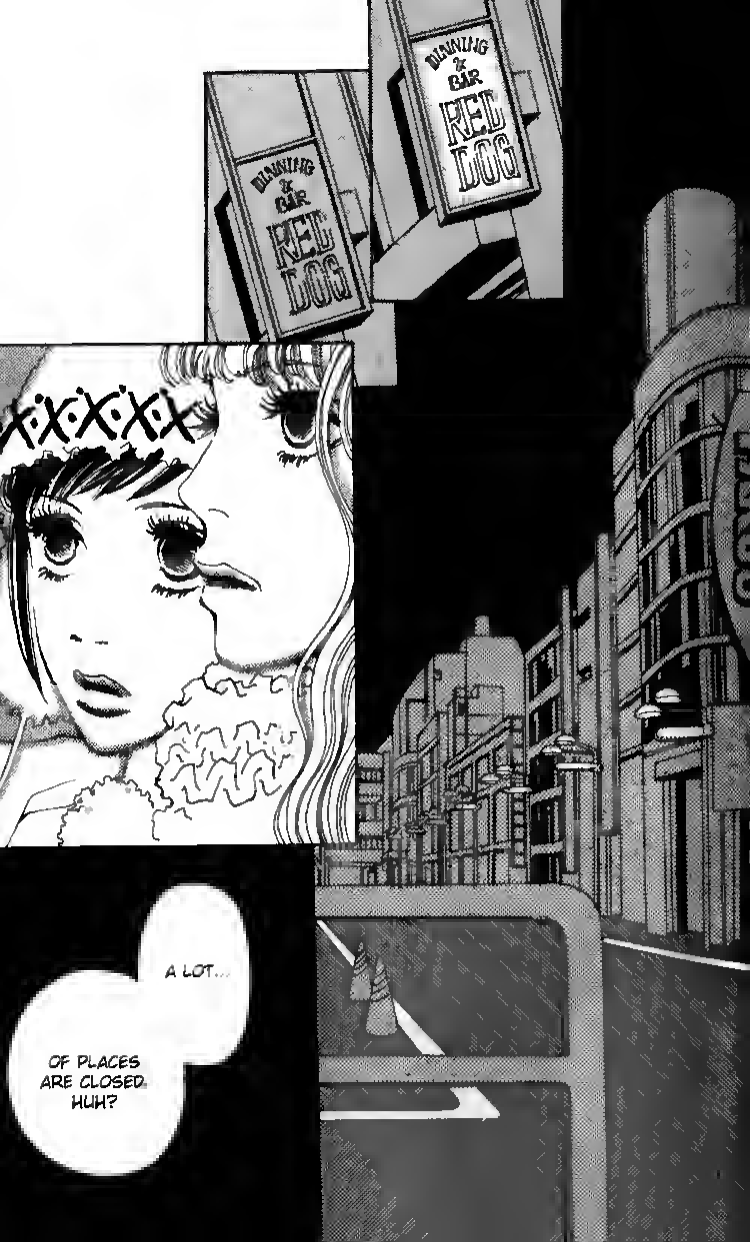
scanned by: Tiny_Snowfairy
translated by: Sailor Avalon
edited by: Elae
QC'ed by: kat_chan, SpaceTart, & Sailor Avalon

Shibuya District,
Aoyama
Neighborhood
AFTER
SCHOOL
(part b)

WE MADE A TOAST WITH CREPES.
IS THIS OUR DINNER?
DOES IT MATTER? IF WE GET HUNGRY, WE CAN JUST EAT AGAIN.
WE HAVE SO MUCH FREEDOM! ♪
PARCO
PARCO

SHIBUYA CENTRAL STREET
UFO
I'M SORRY, BUT IT'S ALMOST CLOSING TIME.
PLEASE COME AGAIN.
Closed
WE WILL BE CLOSING IN ABOUT FIFTEEN MINUTES.
THE LAST TRAIN IS LEAVING

Spica Records
SHIBUYA CENTRAL STREET
SHIBUYA CENTRAL STREET

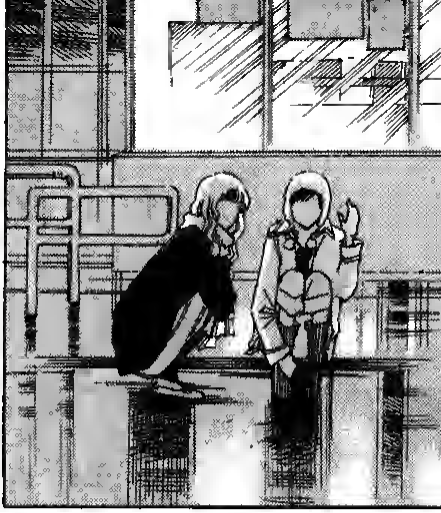

DINING & BAR
RED DOG
DINING & BAR
RED DOG
A LOT...
OF PLACES ARE CLOSED. HUH?

OH, US?
WE GET PRETTY PSYCHED UP LIKE THIS, BUT ONLY ON THE WEEKENDS.
THIS PLACE IS OUR GARDEN. ASK US ANYTHING!
WOW? WHAT, SO YOU GUYS ARE STILL HIGH SCHOOL STUDENTS?
YOU'RE SO YOUNG!
THESE GIRLS SAY IT'S THEIR FIRST TIME HERE. THEY'RE RUNNING AWAY FROM HOME FOR A BIT.
WHAAT? WHAT'S GOING ON?
HUNH.
THE YAMANBA* WE MET
WE'RE FINE SINCE OUR MAKEUP KEEPS US WARM.
BE CAREFUL NOT TO CATCH A COLD.
ARE REALLY FRIENDLY. AND REALLY GREAT TO BE AROUND.
THE GUY DOESN'T LET YAMANBA IN.
HEY! IT'S NO GOOD. JUST LIKE WE WERE AFRAID OF

*TEENAGE GIRLS WITH BLEACHED HAIR, DARK FACES (EXCEPT FOR THEIR EYES, WHICH ARE COVERED WITH WHITE MAKEUP) AND PLATFORM BOOTS. IN HISTORY YAMANBA WERE OLD HAGS LIVING IN THE MOUNTAINS AFTER BEING SENT THERE TO DIE; THEY WERE OCCASIONALLY DEPICTED AS MONSTERS WHO ATE MEN

WHAAT? AGAIN?
A GUY?!
THAT YAMANBA HATER IS WATCHING THE DOOR.
CH'! DAMN!
GUESS WE'LL HAVE TO SWITCH TO ANOTHER PLACE
DON'T HAVE ANY CHOICE.
OH, UM...
THERE ARE A LOT OF PLACES THAT WON'T LET US IN BECAUSE WE STAND OUT TOO MUCH...
IT PISSES ME OFF, YOU KNOW? WE'RE NOT DOING ANYTHING WRONG.
BUT WE'RE HATED.
EVEN THOUGH THIS IS OUR GARDEN.
BYE, SEE YOU LATER!
BRUSH YOUR TEETH!
DON'T CATCH A COLD!

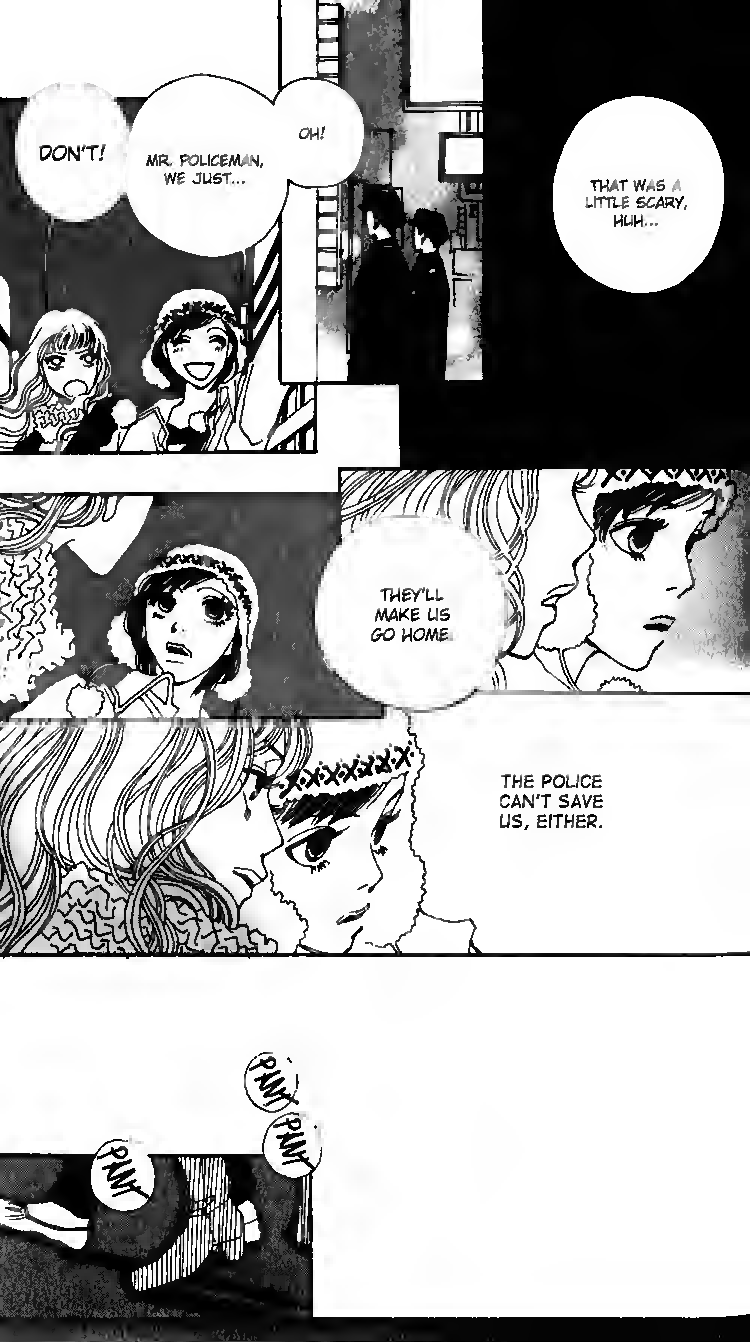
"THIS IS OUR GARDEN, BUT WE'RE HATED."



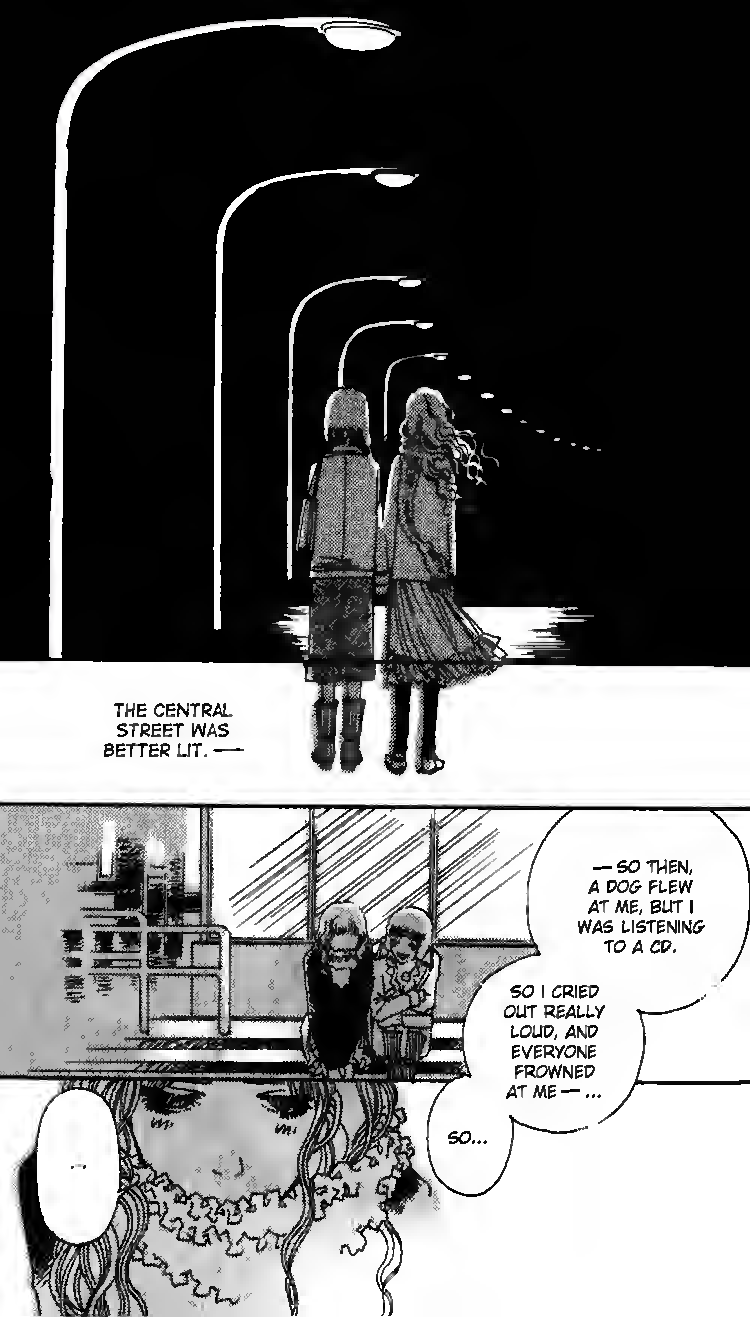
SAY, HOW ABOUT YOU COME WITH US?
LET'S GO DO KARAOKE TOGETHER
IT'S COLD OUT, AFTER ALL.
WE WON'T DO ANYTHING
WE'LL REALLY JUST SING WITH YOU.
WE'RE FUN TO HANG OUT WITH.
NO... THANKS.
BUT YOU DON'T HAVE ANYWHERE TO GO, DO YOU? SO YOU SHOULD COME WITH US.

渋谷区円山町 放課後
NO, WE REALLY..
TURN YOUR PHONE ON
HAVE TO GO SOME-WHERE.
TRRRR
CALL FROM ARAYOSHI YUKIE
...YES.
*UPPERCLASSMAN
OH. SEMPAI.*
OH. YES. WE'RE ON THE CENTRAL STREET RIGHT NOW.
WE'LL BE THERE SOON.

BEEP BEEP BEEP
YES!
YES!
YES! WE'RE GOING RIGHT AWAY.
CH'.
SI—GH


DON'T!
MR. POLICEMAN, WE JUST...
OH!
THAT WAS A LITTLE SCARY, HUH...
THEY'LL MAKE US GO HOME.
THE POLICE CAN'T SAVE US, EITHER.
PUNT
PUNT
PUNT

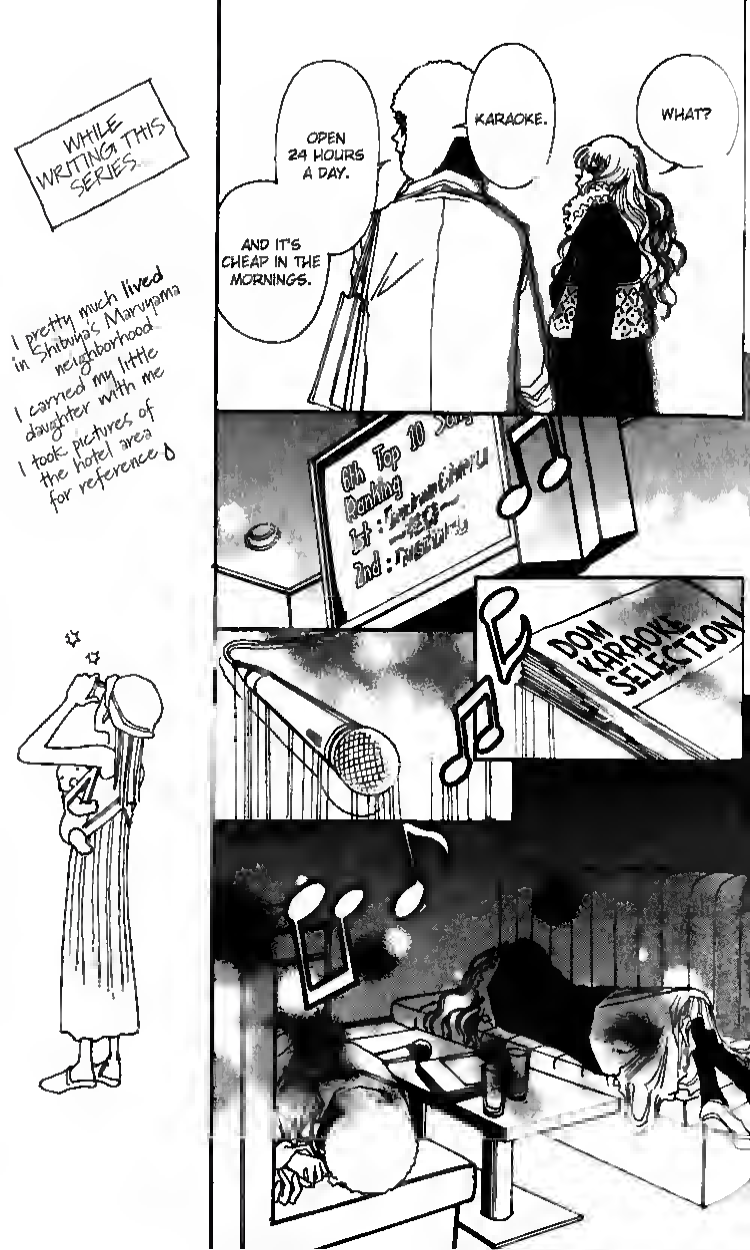
SHOULDN'T WE JUST LEAVE SHIBUYA?
THE HILLS IN SHIBUYA ARE TOO BIG!
PANT
IF WE STAY STILL, WE'LL GET COLD.
PANT
WE MIGHT LOSE SOME WEIGHT.
OH, IT COULD BE WONDER-FUL.
PANT
PANT
PANT
WHERE ARE WE GOING?
AND LONELY.
YOYOGI PARK.
PANT
PANT
PANT
JUST UP THIS HILL.—


THE CENTRAL STREET WAS BETTER LIT. —
— SO THEN, A DOG FLEW AT ME, BUT I WAS LISTENING TO A CD.
SO I CRIED OUT REALLY LOUD, AND EVERYONE FROWNED AT ME — ...
SO...
...

OH
THE SUNLIGHT IS WARM...
TSUKAHARA BOOKSTORE
NEVER-THE-LESS,
THE STORES DIDN'T OPEN.
11:00~2
CLOSED
OH.
THE FIRST HOUR'S STARTED

...
THERE AREN'T MANY PEOPLE.
WELL, THE STORES AREN'T OPEN.
SUITS AND QUICK-PACED MOVEMENT
I DIDN'T DO MY ENGLISH HOMEWORK, SO THIS IS PERFECT.
OR RATHER, IT'S ALL PEOPLE GOING TO WORK AT COMPANIES.
SO THERE ARE COMPANIES IN SHIBUYA?
THAT DON'T SUIT THE CENTRAL STREET.
A SHIBUYA WE DON'T KNOW...
CLUNK...
CLUNK
CLUNK
CLUNK...

IT KINDA
PISSES ME OFF.
THE CHEMISTRY OF THE SECOND HOUR
WE MOVED AROUND ONCE IN A WHILE SO THE POLICEMEN WOULDN'T FIND US
OH.
24-hr KARA


WHILE WRITING THIS SERIES
I pretty much lived in Shibuya's Maruyama neighborhood
I carried my little daughter with me
I took pictures of the hotel area for reference
OPEN 24 HOURS A DAY.
AND IT'S CHEAP IN THE MORNINGS.
KARAOKE.
WHAT?
DOM KARAOKE SELECTION

I'VE SWALLOWED THOSE WORDS COUNTLESS TIMES.

"LET'S GO HOME."

I'M TRYING NOT TO THINK ABOUT THAT TOO MUCH.

I WONDER IF OUR PARENTS ARE WORRIED.

I'M GRADUALLY LOSING THE COURAGE TO SEPARATE OUR JOINED HANDS.

COME ON!

I DON'T WANT TO.

IT'LL BE FINE! LET'S DO IT!

WHAAT? BUT WE LOOK TIRED.

—SAY, LET'S DO PURIKURA.*

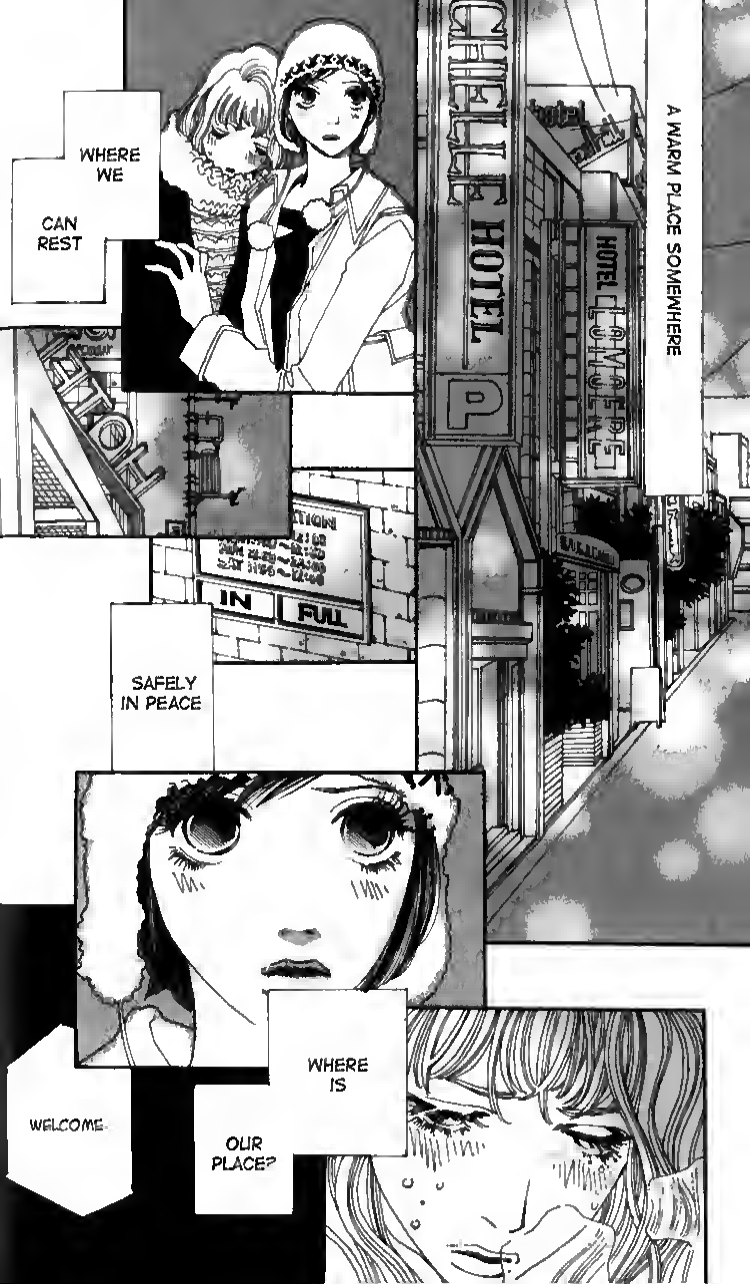
CLICK

*SHORT FOR "PRINT CLUB." TAKING PICTURES IN A LITTLE PICTURE BOOTH. THE PICTURES ARE OFTEN STICKERS AND YOU CAN DECORATE THEM AND PICK BACKGROUNDS FOR THEM.

IN THE END,
...FOUND IT.
WHAT?
I'M GOING TO CUT THEM APART. I FORGOT TO WHEN WE WERE IN THE ARCADE EARLIER
HERE.
I DON'T WANT IT.
WE ENDED UP WITH NO PARTICULAR PLACE IN MIND TO GO
WANT TO GO SEE A MOVIE?
IS THERE ONE YOU WANT TO SEE?
MM...
WHEN THE LAST TRAIN LEFT AGAIN.

SNIP
SNIP
SNIP
SNIP
Café Afro
...MM—.
...WE SHOULD LEAVE SOON.
WHAT?! HOLD ON A MINUTE.
MM... MY HEAD HURTS.
ARIYOSHI-SAN, DO YOU HAVE A FEVER?!

ARE YOU ALL RIGHT?
...MM.
ACK! ...C- CAN YOU STAND?
MM—.
WHAT SHOULD I DO?
TAXI
A PLACE.


A WARM PLACE SOMEWHERE
WHERE WE CAN REST
SAFELY IN PEACE
WHERE IS OUR PLACE?
WELCOME

...
— WHAT IS IT?
OH! TWO WOMEN?!
UM, WE'D LIKE TO STAY THE NIGHT.
RUSTLE
OH! WELL, THAT'S ALL RIGHT, THEN THAT WOULD HAVE BEEN A PROBLEM!
HUH? NO!
PLEASE CHOOSE YOUR ROOM FROM THE PANEL!
I CHOSE THE CHEAPEST ROOM

*AROUND 145 US DOLLARS

HUH...? BUT ON THE PRICE LIST IT SAYS IT'S ONLY 7,500 YEN...
THAT WILL BE 15,000 YEN.*
HUH?
THAT'S ON NORMAL DAYS. TODAY IS FRIDAY, SO IT'S THE DAY-BEFORE-HOLIDAY RATE.
OH...
ARE YOU GOING TO TAKE IT?! OR NOT?!

THE MARUYAMA NEIGHBORHOOD OF SHIBUYA DISTRICT
has been around for a long time, so when you walk around there you can see sights that are pretty full of feeling. There are a lot of cats, too
Always an enigma! Fencing clubs
FENCING
SPLASH!
SPLASH!
WE'RE SO UNCOOL.

WE DON'T EVEN HAVE THE FARE TO GET HOME ANY-MORE.
HOW ARE YOU... FEELING?
MM... IT'S CALMED DOWN SOME.
BWAHAHA! WHAT'S THAT?!
HUH?!
HUH?
HUH?
BLUSH
Gyahaha!
THAT OUTFIT IS SOO UNCOOL!
IS IT A SURGICAL GOWN?
HUUUUUUH ?!

I WAS ABLE TO NATURALLY ADDRESS HER WITHOUT A SUFFIX.*

*ADDRESSING SOMEONE WITHOUT AN HONORIFIC SUFFIX (SUCH AS -SAN) IS PRETTY FAMILIAR, ALTHOUGH IT'S NOT AS FAMILIAR AS IF SHE WERE CALLING ARIYOSHI BY HER GIVEN NAME

.. YOU SHOULD WEAR IT.
NO WAY
Took it off
BUT I BET COUPLES PUT THESE ON TO GET IN THE MOOD.
BUT DON'T THEY TAKE THEM OFF RIGHT AWAY?
AFTER ALL, THIS PLACE IS...
...
BADUM

HAVE YOU EVER... KISSED ANYONE?
...ONE
OF US ASKED THAT.
I WONDER IF I'VE STARTED RUNNING A FEVER.
MY BODY IS FEVERISH...

CLICK
BAM!

THAT WAS THE END OF OUR ADVENTURE.

WHY DID YOU HANG OUT WITH ME, ARIYOSHI?

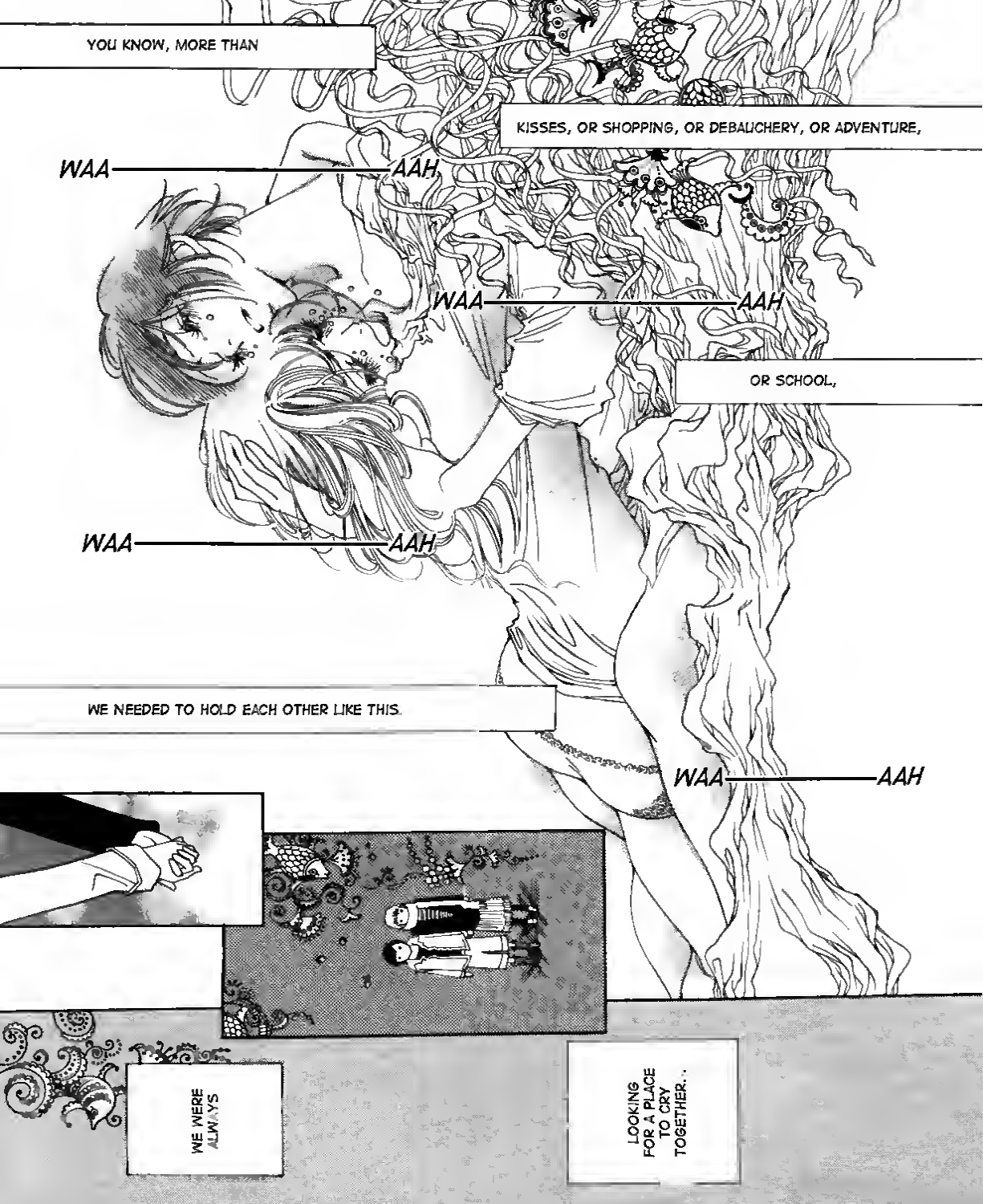
*SHORT FOR ENJO KOUSAI "COMPENSATED DATING." GIRLS GOING OUT WITH OLDER MEN IN RETURN FOR MONETARY COMPENSATION. DOES NOT NECESSARILY IMPLY PROSTITUTION

FOR THE GLOOMY REASON THAT WE WERE OUT OF MONEY.

BUT EVEN THOUGH IT'S GLOOMY, THIS FEELS GOOD.

I'M SAYING,
NO MATTER WHAT YOU DO OR DON'T DO,
YOU'RE COOL, ARIYOSHI.
I LIKE YOU A LOT.
...ARIYOSHI?

...SOB
SOB
SOB
SOB
SOB
SOB
ARI-YOSHI?
...THANKS.
ARI-YOSHI ..
SOB
SILLY...
WAAAAAAAAAAAH!
SILLY,
I LIKE YOU A LOT.
WAAAAAAAH!


YOU KNOW, MORE THAN
KISSES, OR SHOPPING, OR DEBAUCHERY, OR ADVENTURE,
WAA
AAH
WAA
AAH
OR SCHOOL,
WAA
AAH
WE NEEDED TO HOLD EACH OTHER LIKE THIS.
WAA
AAH
WE WERE ALWAYS
LOOKING FOR A PLACE TO CRY TOGETHER...

...
...
...
WE CONTACTED OUR PARENTS IN THE MORNING
THEY GOT ANGRY, CRIED, AND RAN US THROUGH THE WRINGER.
GEEZ.
MR. POLICE-MAN.
LIFE IS MORE STRICT THAN THAT
ARIYOSHI WAS HER OLD SELF THROUGH ALL OF IT
WHEN YOU WERE A CHILD, WHAT DID YOU WANT TO BE?

渋谷区円山町 放課後
A SINGER...
...
...
SHE MADE ME LAUGH.

AS USUAL, THE WORLD IS PEACEFUL.
WOOOW
YOU KNOW,
ARIYOSHI-SAN AND ITOI WERE SELLING THEMSELVES IN SHIBUYA!
Did you hear?
HUH?
OH!
ITOI'
UM!

...
YOU'RE FULL OF SHIT!
EVERY-THING IS ALL RIGHT NOW.
YOU WERE COOL.
I WAS JUST IMITATING YOU.
AMAZING.
IT LOOKS LIKE THEY'RE KIND OF SCARED OF US NOW.
YEAH—. THAT'S FINE, ISN'T IT?

WE'LL BE FIRST-CLASS VILLAINS!
WE'RE THE STRONGEST WHEN WE'RE TOGETHER.
OH, THIS IS THE ONE I TRIED TO GIVE YOU.
EEK! THE PURIKURA FROM THAT TIME.
WHEN THINGS GET ROUGH, WE CAN GO AND CRY ANYTIME.
SO THAT WE CAN SMILE AGAIN TOMORROW.

SHIBUYA DISTRICT, MARUYAMA NEIGHBORHOOD: AFTER SCHOOL / END